

CIRCUITS TULLA : Au fil des siècles

Bienvenue sur le **circuit Tulla** !

Vous voici sur la **première étape** d'un parcours nature.

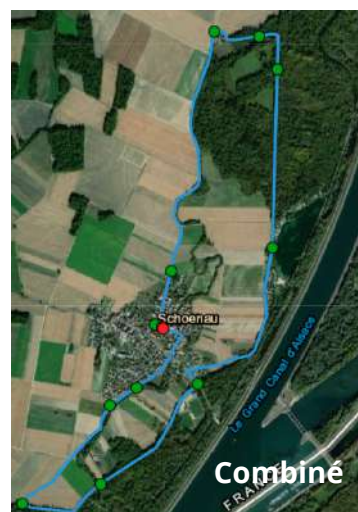
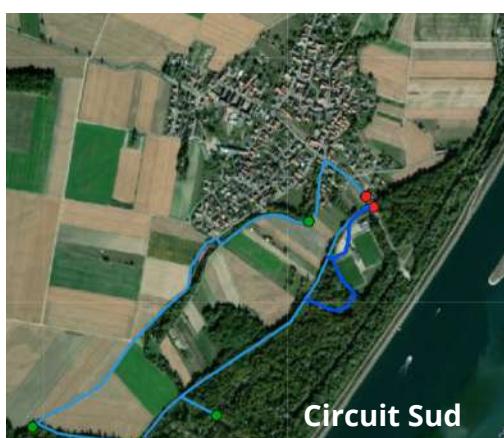
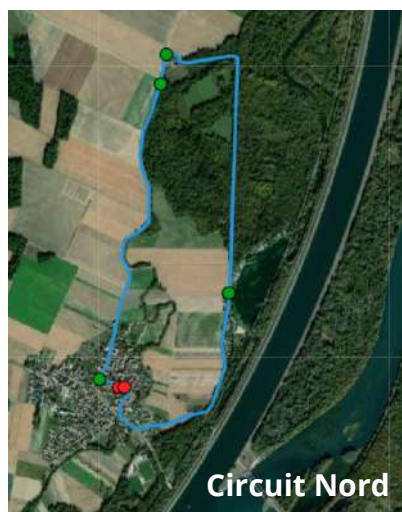
Vous avez la **possibilité de suivre 3 circuits** : la boucle nord (5km) , la boucle sud (3 km) ou le combiné (8km) !

A **pied** ou à **vélo**, profitez de cet instant pour découvrir la **faune et la flore de la forêt Rhénane**.

Différents panneaux vous indiqueront le chemin à suivre et grâce aux panneaux explicatifs vous apprendrez d'étonnantes histoires sur la forêt qui entoure la commune de Schœnau !

Alors c'est parti !

Choisissez votre parcours, puis suivez les instructions



CIRCUITS TULLA : Au fil des siècles

Willkommen in der Tulla-Schaltung!

Hier befinden Sie sich auf der ersten Etappe eines Naturlehrpfades.

Sie haben die Möglichkeit, 3 Rundkurse zu fahren: die Nordschleife (5 km), die Südschleife (3 km) oder den kombinierten Rundkurs (8 km)!

Nutzen Sie diesen Moment, um zu Fuß oder mit dem Rad die Fauna und Flora des Rheinwaldes zu entdecken.

Verschiedene Schilder weisen Ihnen den Weg und dank der Erläuterungstafeln erfahren Sie erstaunliche Geschichten über den Wald rund um die Stadt Schœnau!

Los geht's!

Wählen Sie Ihre Route und folgen Sie den Anweisungen



Welcome to the Tulla circuit!

Here you are on the first stage of a nature trail.

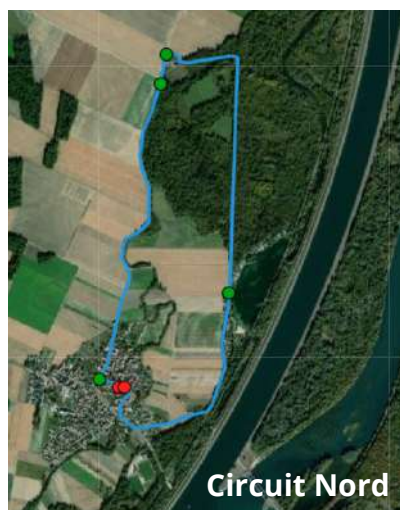
You have the possibility to follow 3 circuits: the northern loop (5km), the southern loop (3km) or the combined circuit (8km)!

On foot or by bike, take advantage of this moment to discover the fauna and flora of the Rhine forest.

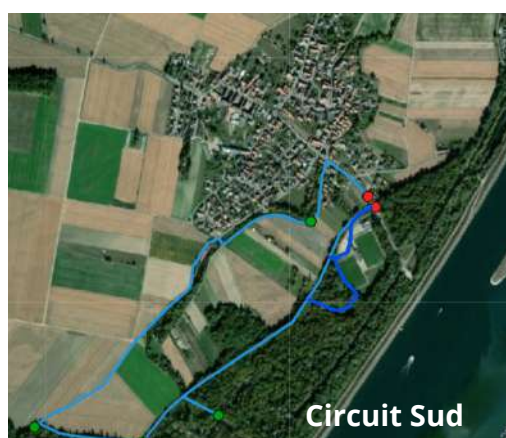
Various signs will show you the way and thanks to the explanatory panels you will learn amazing stories about the forest surrounding the town of Schœnau!

Let's go!

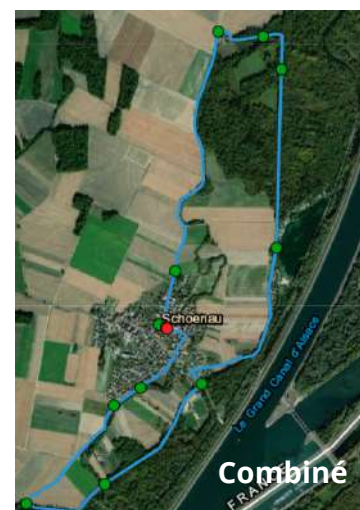
Choose your route and follow the instructions



Circuit Nord



Circuit Sud

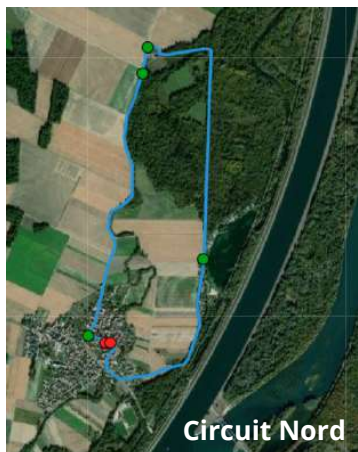


Combiné

1

CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane



Le **circuit nord** est facilement praticable à **pied** et à **vélo**. Il fait environ **5 km**.

Il vous mènera au **cœur de la forêt rhénane** pour vous offrir une balade sous la fraîcheur des arbres. **Deux aires de pique-nique** se trouvent sur le circuit.

Bonne Balade !

Die Nordrunde ist zu Fuß und mit dem Fahrrad gut erreichbar. Es sind etwa 5 km.

Es führt Sie ins Herz des Rheinwaldes und bietet Ihnen einen Spaziergang unter der Frische der Bäume. Auf der Strecke befinden sich zwei Picknickplätze.

Guter Spaziergang!



The northern circuit is easily accessible on foot and by bicycle. It is about 5 km long.

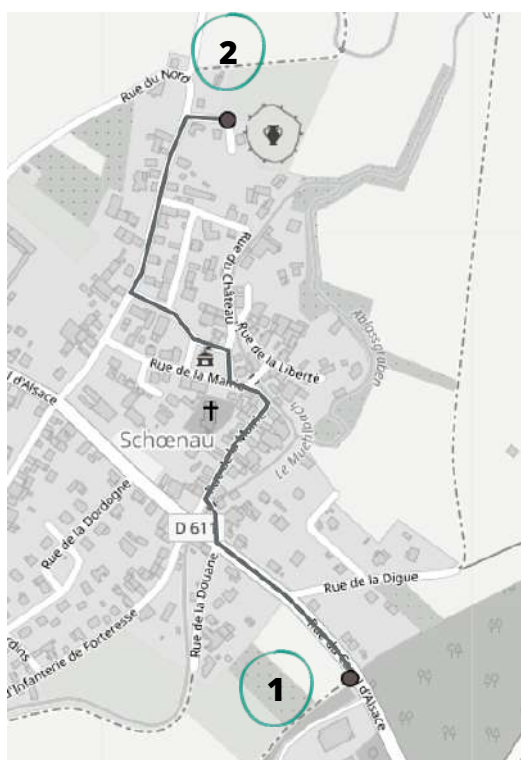
It takes you into the heart of the Rhine forest for a walk in the cool of the trees. There are two picnic areas on the route.

Enjoy the walk!



Pour accéder à la première étape, depuis la salle des fêtes prenez la direction de l'ouest en remontant la "**Rue du Canal d'Alsace**" puis prendre la deuxième à droite sur la "**Rue de la Mairie**". Rejoignez la **Rue du Nord** puis dirigez vous vers le nord.

La dernière rue sur la droite vous mènera jusqu'à la **Motte Castrale**, vestige de l'**époque médiévale** du village ! Vous retrouverez un panneau explicatif.



Um die erste Etappe zu erreichen, gehen Sie vom Gemeindehaus aus in Richtung Westen die Rue du Canal d'Alsace hinauf und biegen dann die zweite Straße rechts in die Rue de la Mairie ein. Biegen Sie in die Rue du Nord ein und fahren Sie nach Norden. Die letzte Straße auf der rechten Seite führt Sie zur Motte Castrale, einem Überbleibsel aus der mittelalterlichen Zeit des Dorfes! Sie finden eine Erläuterungstafel.



To access the first stage, from the village hall head west up Rue du Canal d'Alsace then take the second right onto Rue de la Mairie. Join the Rue du Nord and head north.

The last street on the right will lead you to the Motte Castrale, a vestige of the medieval period of the village! You will find an explanatory panel.



2

CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane

En route vers la Digue Tulla

Auf dem Weg zum Tulla-Deich / On the way to the Tulla dike



Dirigez-vous maintenant vers le **nord** et **longez les champs** jusqu'à atteindre la **station d'épuration**.

Vous trouverez sur la droite la reconstitution d'un **abri refuge**, autrefois utilisé par les agriculteurs pour se protéger du mauvais temps. N'hésitez pas à vous y arrêter s'il commence à pleuvoir !

Gehen Sie nun entlang der Felder nach Norden, bis Sie die Kläranlage erreichen.

Auf der rechten Seite finden Sie die Rekonstruktion eines Unterstandes, der früher von Bauern zum Schutz vor schlechtem Wetter genutzt wurde. Zögern Sie nicht, dort anzuhalten, wenn es zu regnen beginnt!

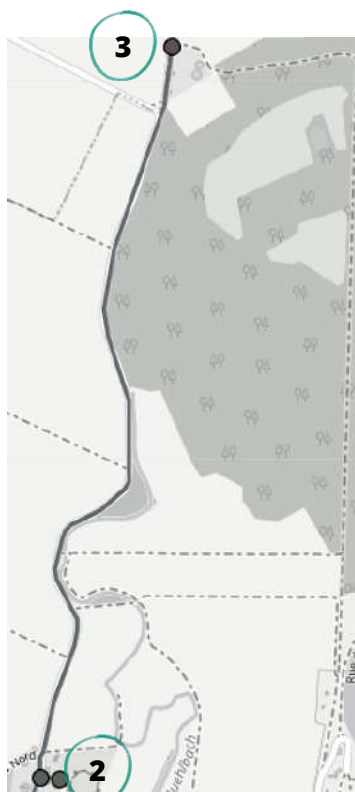


Now head north along the fields until you reach the water treatment plant.

On the right hand side you will find the reconstruction of a shelter, once used by farmers to protect themselves from bad weather. Don't hesitate to stop here if it starts to rain!



Juste après la station d'épuration, vous rencontrerez un **chemin à droite** qui vous emmènera à l'**intérieur de la forêt rhénane**.



Gleich nach der Kläranlage stoßen Sie rechts auf einen Weg, der Sie in den Rheinwald führt.



Just after the water treatment plant, you will find a path to the right which takes you into the Rhine forest.



3

CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane

La porte de la forêt Rhénane

Das Tor zum Rheinwald/ The gateway to the Rhine forest

C'est ici que la **magie** commence ! Suivez ce sentier qui vous entraînera au **cœur de la forêt**. Appréciez le **calme** et le **bruit du Muhlbach**, un ruisseau qui prend sa source au sud à Biesheim et se termine au nord du ban communal de Schœnau.

Vous retrouverez une première **aire de pique-nique** à environ 400 mètres d'ici.

Hier beginnt die Magie! Folgen Sie dem Pfad in das Herz des Waldes. Genießen Sie die Ruhe und das Rauschen des Muhlbachs, der im Süden in Biesheim entspringt und im Norden der Gemeinde Schœnau endet.

Der erste Picknickplatz ist etwa 400 Meter entfernt.



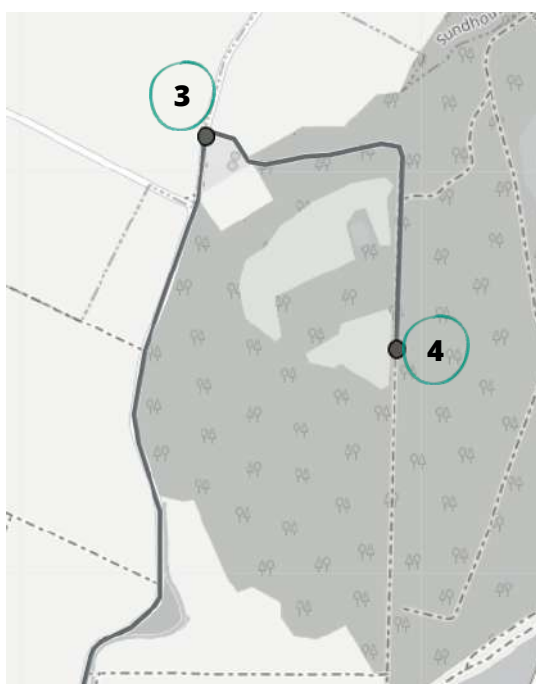
This is where the magic begins! Follow the path into the heart of the forest. Enjoy the peace and quiet and the sound of the Muhlbach, a stream that rises in the south in Biesheim and ends in the north of Schœnau community.

The first picnic area is about 400 metres away.



Vous arriverez à hauteur d'un **ancien pont barrage** datant du **19ème siècle**. Juste après le pont vous pourrez vous **reposer sur l'aire de pique-nique** en observant la **prairie humide** qui se trouvera face à vous.

Vous circulerez alors sur la **digue Tulla**, créée au 19ème siècle afin de **protéger les populations des crues dévastatrices du Rhin**.



Sie erreichen eine alte Dammbrücke aus dem 19. Jahrhundert. Gleich nach der Brücke können Sie sich auf dem Picknickplatz ausruhen und die feuchte Wiese vor Ihnen betrachten. Anschließend wandern Sie entlang des Tulladamms, der im 19. Jahrhundert zum Schutz der Bevölkerung vor den verheerenden Überschwemmungen des Rheins gebaut wurde.



You will arrive at an old dam bridge dating from the 19th century. Just after the bridge you can rest on the picnic area and look out over the wet meadow in front of you.

You will then walk along the Tulla dam, which was built in the 19th century to protect people from the devastating floods of the Rhine.



4

CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane

Le crash du Lancaster du 27 Avril 1944

Der Lancaster-Absturz vom 27. April 1944 / The Lancaster crash of April 27, 1944

La **Seconde Guerre mondiale** n'a pas épargné le village de Schœnau. En 1944, à quelques mètres de là, un **avion allemand** a abattu un **Lancaster anglais** qui est venu s'**écraser dans la forêt**. Quatre membres de l'équipage sont décédés, le pilote a réussi à s'échapper et deux autres membres ont été fait prisonniers. Les victimes sont inhumées au cimetière du village.

En **1993**, les deux pilotes, allemand et anglais se retrouvent à Schœnau. C'est à ce moment-là que le pilote allemand à avouer avoir **tiré ses fusées de détresse afin d'éclairer le sol** pour que le pilote anglais puisse **sauter en parachute**. Il a risqué sa vie par cette action, car il aurait pu se faire repérer par les autres avions britanniques et être abattu à son tour.

Der Zweite Weltkrieg verschonte das Dorf Schœnau nicht. 1944 schoss ein deutsches Flugzeug wenige Meter entfernt einen englischen Lancaster ab, der in den Wald stürzte.

1993 treffen sich die beiden Piloten wieder. In diesem Moment gab der deutsche Pilot zu, seine Notfackeln abgefeuert zu haben, um den Boden zu beleuchten, damit der englische Pilot mit dem Fallschirm abspringen konnte. Er riskierte mit dieser Aktion sein Leben, weil er von anderen britischen Flugzeugen hätte entdeckt und abgeschossen werden können.

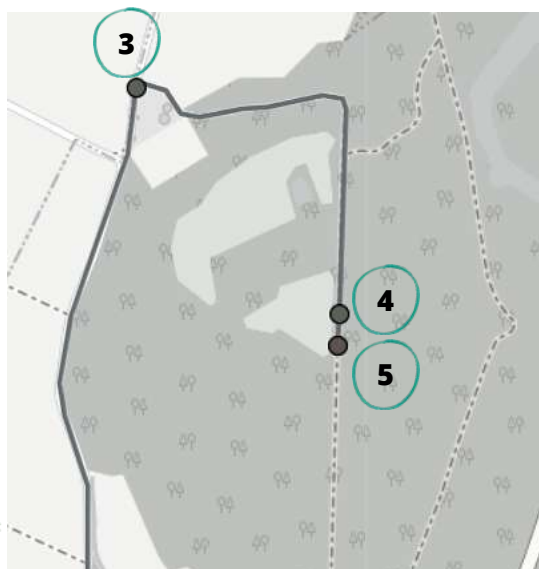
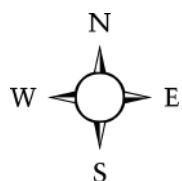


The Second World War did not spare the village of Schœnau. In 1944, a few meters away, a German plane shot down an English Lancaster which crashed into the forest.

In 1993, the two pilots meet again. It was at this moment that the German pilot admitted having fired his distress flares in order to light up the ground so that the English pilot could parachute. He risked his life with this action because he could have been spotted by other British planes and be shot down in turn.



En vous **retournant**, vous trouverez **l'aire de pique-nique**.



Wenn Sie sich umdrehen, finden Sie den Picknickplatz.



Turning around, you can find the picnic area.



Le crash du Lancaster du 27 Avril 1944

Der Lancaster-Absturz vom 27. April 1944 / The Lancaster crash of April 27, 1944

Lancaster MK 1

LL 801 LS-J du 15^{ème} Squadron

Royal Air Force



Léonard Miller	Pilote	<i>Evadé</i>
Alfred Beazley-Long	Mécanicien	<i>Prisonnier</i>
John-Gordon Eastman	Navigateur	<i>Décédé</i>
Georges Mead	Bombardier	<i>Prisonnier</i>
Arthur Mathews	Radio	<i>Décédé</i>
Wilbert Cully	Mitrailleur	<i>Décédé</i>
Robert Watson	Mitrailleur	<i>Décédé</i>

Equipage du Lancaster MK 1

Lancaster MK 1 Besatzung/ Lancaster MK 1 crew

5 CIRCUIT NORD : Au coeur de la Jungle Rhénane

La biodiversité de la forêt rhénane

Die Artenvielfalt des Rheinwaldes / The biodiversity of the Rhine forest

Une **nature luxuriante** et une **atmosphère paisible**. Voilà comment nous pourrions définir la forêt rhénane. Ses arbres verts, ses lianes, sa végétation touffue, nous rappellent la **jungle**.

Au total, les travaux de rectification et d'endiguement initiés par Tulla, puis les aménagements pour la production d'électricité, ont entraîné la **disparition de près de 8 000 hectares de forêts et bras d'eau** dont **450 hectares** sur la commune de Schoenau !

Aujourd'hui **protégée par le réseau Natura 2000**, un programme de réintroduction des espèces animales et végétales a vu le jour. Le castor, qui avait presque disparu d'Alsace, a été réintroduit sur le territoire au début des années 2000.


On dénombre plus de **500 espèces de végétaux** différentes ! La forêt rhénane compte 30% d'espèces végétales supplémentaires par rapport aux autres forêts de plaine.

Üppige Natur und eine friedliche Atmosphäre. So könnte man den Rheinwald definieren. Seine grünen Bäume, seine Lianen, seine dichte Vegetation, erinnern an den Dschungel.

Insgesamt führten die von Tulla initiierten Begradigungs- und Aufstauungsarbeiten und der damit verbundene Ausbau der Stromerzeugung zum Verschwinden von fast 8.000 Hektar Wald und Gewässern, davon 450 Hektar in der Gemeinde Schoenau!

Heute steht das Gebiet unter dem Schutz des Natura 2000-Netzwerks und es wurde ein Programm zur Wiederansiedlung von Tier- und Pflanzenarten gestartet. Der Biber, der aus dem Elsass fast verschwunden war, wurde Anfang der 2000er Jahre wieder in dem Gebiet angesiedelt.

Es gibt mehr als 500 verschiedene Pflanzenarten! Der Rheinwald hat 30% mehr Pflanzenarten als andere Tieflandwälder.

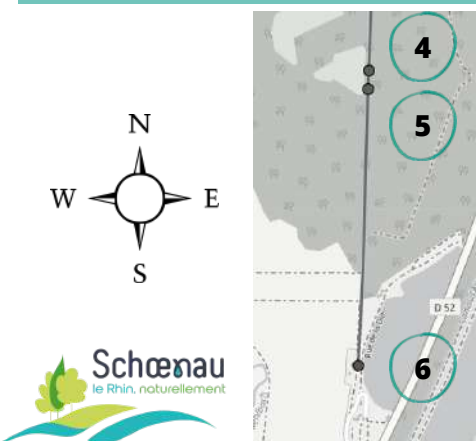



Lush nature and a peaceful atmosphere. This is how we could define the Rhine Forest. Its green trees, its lianas, its dense vegetation, remind us of the jungle.

In total, the rectification and damming work initiated by Tulla, followed by the development of power generation, led to the disappearance of almost 8,000 hectares of forest and waterways, including 450 hectares in the municipality of Schoenau!


Today, protected by the Natura 2000 network, a programme for the reintroduction of animal and plant species has been launched. The beaver, which had almost disappeared from Alsace, was reintroduced to the area in the early 2000s.

There are more than 500 different plant species! The Rhine forest has 30% more plant species than other lowland forests.




Continuez d'avancer dans la forêt ! Vous arriverez à côté du **camping**.

Weiter im Wald vorrücken! Sie kommen neben dem Campingplatz an.



Continue to walk in the forest! You will arrive next to the campsite.



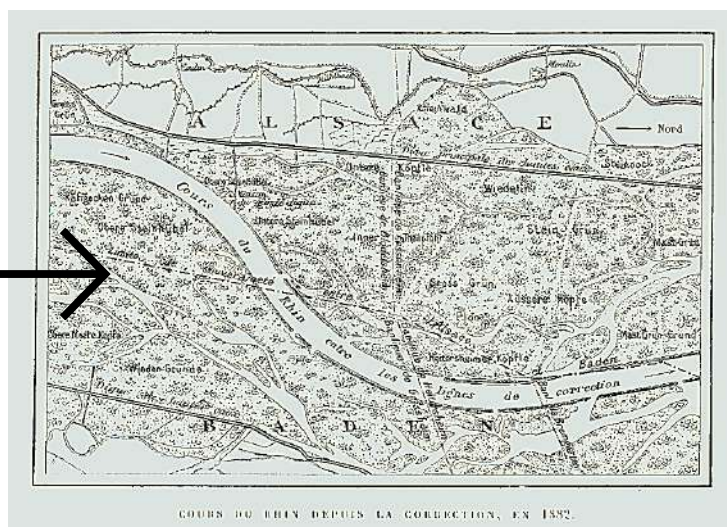
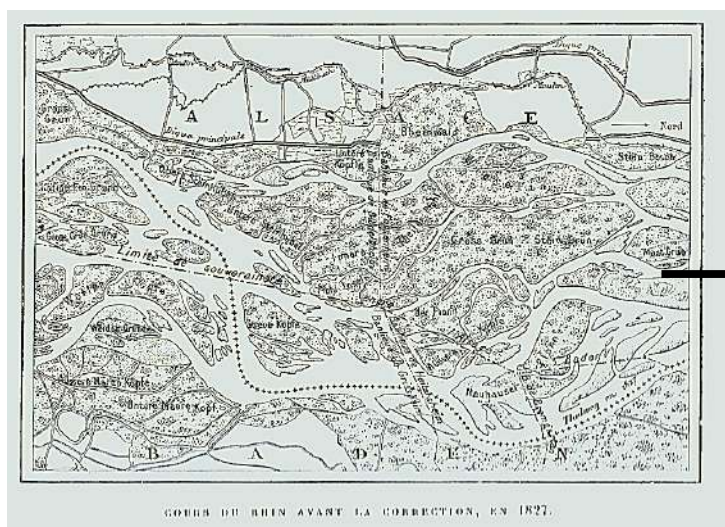
5 CIRCUIT NORD : Au coeur de la Jungle Rhénane

L'histoire du Rhin et de la forêt rhénane

Die Geschichte des Rheins und des Rheinwaldes / The history of the Rhine and the Rhine forest

La forêt du Rhin a beaucoup évolué depuis les siècles passés. **Liée au destin du fleuve**, elle a subi de nombreux **changements** !

Avant les années 1800, le **Rhin dit sauvage** possédait de **multiples bras** entourant des **petites îles**. Ces dernières bougeaient lors des crues du fleuve. Elles possédaient **une faune et une flore importante** et les moustiques étaient très présents dans ces milieux. Le **paludisme**, maladie transmise par les moustiques, a été la cause de plusieurs pandémies entraînant la mort des populations habitant près du Rhin.



C'est au **19ème siècle** que les hommes décidèrent de **rectifier le cours du Rhin** en rassemblant tous ses bras en un seul et unique rectiligne. Sous l'initiative de l'ingénieur **Johann Gottfried Tulla** (1770-1828), les travaux ont commencé vers 1830.

Cette action devait également permettre de **gagner en terres cultivables**, de **protéger la population des crues**, de **diminuer le risque d'épidémie de paludisme**, mais aussi de **fixer la frontière franco-allemande**...

Au début du 20ème siècle, de nouveaux travaux sont entamés afin de **canaliser le Rhin**: le **Grand Canal d'Alsace** se construit peu à peu. C'est à cette période que les écluses et barrages hydroélectriques sont construits afin d'améliorer la navigation tout en produisant de l'électricité.

CIRCUIT NORD :

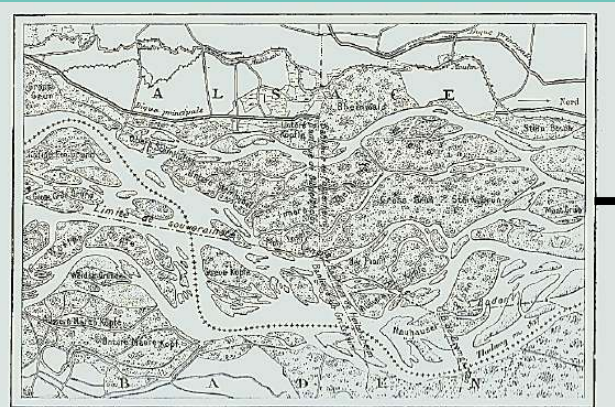
Au coeur de la Jungle Rhénane

L'histoire du Rhin et de la forêt rhénane

Die Geschichte des Rheins und des Rheinwaldes / The history of the Rhine and the Rhine forest

Der Rheinwald hat sich in den letzten Jahrhunderten stark entwickelt. Verbunden mit dem Schicksal des Flusses hat es viele Veränderungen erfahren!

Vor dem 19. Jahrhundert hatte der sogenannte wilde Rhein mehrere Arme, die kleine Inseln umgaben. Diese bewegten sich zuletzt während des Hochwassers des Flusses. Sie hatten eine wichtige Flora und Fauna und Moskitos waren in diesen Umgebungen sehr präsent. Malaria, eine durch Stechmücken übertragene Krankheit, war die Ursache für mehrere Pandemien, die zum Tod von Menschen in der Nähe des Rheins führten.



COURS DU RHEIN AVANT LA CORRECTION, EN 1877.

Im 19. Jahrhundert beschlossen die Menschen, den Lauf des Rheins zu korrigieren, indem sie alle seine Arme zu einem einzigen Geradlinigen zusammenfassten. Auf Initiative des Ingenieurs Johann Gottfried Tulla (1770-1828) begannen die Arbeiten um 1830.

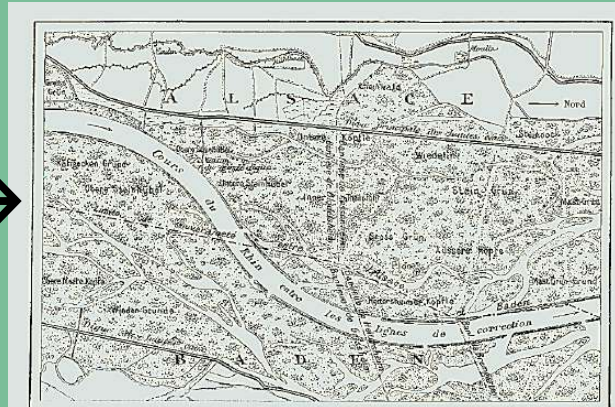
Diese Aktion soll es auch ermöglichen, kultivierbares Land zu gewinnen, die Bevölkerung vor Überschwemmungen zu schützen, das Risiko einer Malaria-Epidemie zu verringern aber auch die deutsch-französische Grenze zu fixieren ...

Anfang des 20. Jahrhunderts begannen neue Arbeiten an der Kanalisierung des Rheins: Der Grand Canal d'Alsace wurde nach und nach gebaut. In dieser Zeit wurden hydroelektrische Schleusen und Dämme gebaut, um die Navigation zu verbessern und gleichzeitig Strom zu erzeugen.



The Rhine Forest has evolved a lot over the past centuries. Linked to the fate of the river, it has undergone many changes!

Before the 1800s, the so-called wild Rhine had multiple branches surrounding small islands. These last moved during the floods of the river. They had an important flora and fauna and mosquitoes were very present in these environments. Malaria, a disease transmitted by mosquitoes, has been the cause of several pandemics leading to the death of populations living near the Rhine.



COURS DU RHEIN DEPUIS LA CORRECTION, EN 1877.

It was in the 19th century that men decided to rectify the course of the Rhine by gathering all its arms into a single rectilinear. Under the initiative of engineer Johann Gottfried Tulla (1770-1828), work began around 1830.

This action should also make it possible to gain cultivable land, protect the population from flooding, reduce the risk of a malaria epidemic but also to fix the Franco-German border ...

At the start of the 20th century, new work began to channel the Rhine: the Grand Canal d'Alsace was being built little by little. It was during this period that hydroelectric locks and dams were built to improve navigation while producing electricity.



Au coeur de la Jungle Rhénane

L'histoire du Rhin et de la forêt rhénane

Die Geschichte des Rheins und des Rheinwaldes / The history of the Rhine and the Rhine forest

Tous ces chamboulements ont **affecté la biodiversité** de la forêt !

Après la rectification du Rhin, nous assistons à l'**assèchement de la forêt** dû à l'enfoncement du fleuve et de la nappe phréatique.

Cette problématique entraîne **la diminution des espèces végétales et animales** qui peuplaient autrefois la forêt.

Depuis, des **travaux de renaturation** ont été instaurés ce qui **permis à la faune et la flore de se développer à nouveau** dans cet environnement.

On dénombre aujourd'hui pas moins de **500 espèces de végétaux** : plantes, champignons, mousse, lianes...

Aussi, **5 300 oiseaux** viennent au mois de janvier sur les cours d'eau de l'**île de Rhinau-Schœnau**. D'autres animaux sont présents en grand nombre dans la forêt rhénane !

Alors ouvrez bien vos yeux et vous aurez peut-être la chance d'en apercevoir !

All diese Umwälzungen haben die Biodiversität des Waldes beeinflusst!

Nach der Rheinbegradigung erleben wir die Austrocknung des Waldes durch das Sinken des Flusses und des Grundwasserspiegels.

Dieses Problem führt zur Reduzierung von Pflanzen- und Tierarten, die einst den Wald bewohnten.

Seitdem wurden Renaturierungsarbeiten durchgeführt, die es der Flora und Fauna ermöglicht haben, sich in dieser Umgebung wieder zu entwickeln.

Heute gibt es nicht weniger als 500 Pflanzenarten: Pflanzen, Pilze, Moos, Lianen ...

Außerdem kommen im Januar 5.300 Vögel auf die Flüsse und auf die Insel Rhinau-Schœnau. Andere Tiere sind im Rheinwald in großer Zahl vorhanden! Also mach die Augen weit auf und du hast vielleicht das Glück, welche zu entdecken!



All these upheavals have affected the biodiversity of the forest!

After the rectification of the Rhine, we are witnessing the drying up of the forest due to the sinking of the river and the water table.

This problem leads to the reduction of plant and animal species that once inhabited the forest.

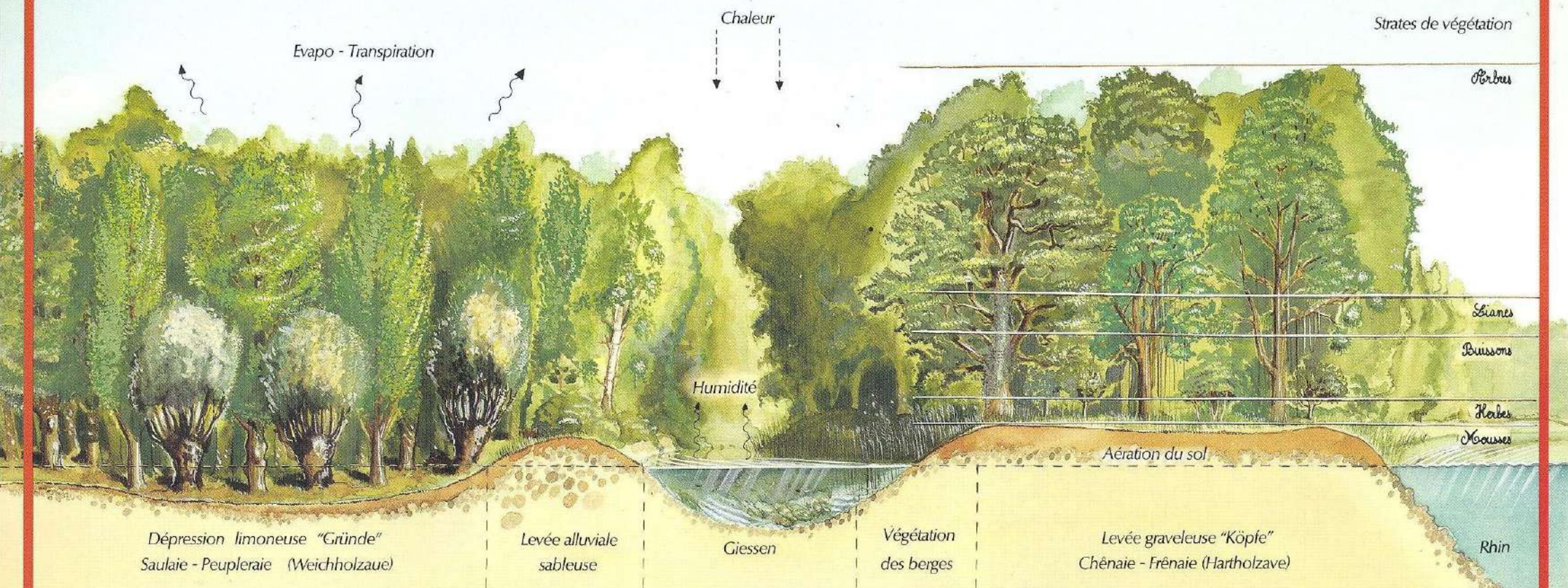
Since then, renaturation work has been carried out which has allowed the flora and fauna to develop again in this environment.

Today there are no less than 500 plant species: plants, mushrooms, moss, lianas ...

Also, 5,300 birds come in January on the rivers and on the island of Rhinau-Schœnau. Other animals are present in large numbers in the Rhine forest! So open your eyes wide and you may be lucky enough to spot some!



RICHESSE ET ORIGINALITE DE LA FORET RHENANE



SON ECOLOGIE

- Chaleur estivale due au climat de confinement du fossé rhénan.
- Humidité de l'air et du sol garantie pendant la saison de végétation.
- Bonne aération du sol malgré l'humidité, qui favorise l'activité des micro-organismes dans le sol et évite l'asphyxie des racines.

Ces conditions, optimales pour la croissance des végétaux, expliquent les tailles exceptionnelles qu'atteignent ici certains arbres.

SA STRUCTURE

- Aspect très hétérogène, lié à la présence de nombreuses strates de végétation qui confèrent une grande diversité à la structure forestière
- Richesse en lianes, espèces.
- Absence de litière malgré la luxuriance de la végétation.

6

CIRCUIT NORD :

Au coeur de la Jungle Rhénane

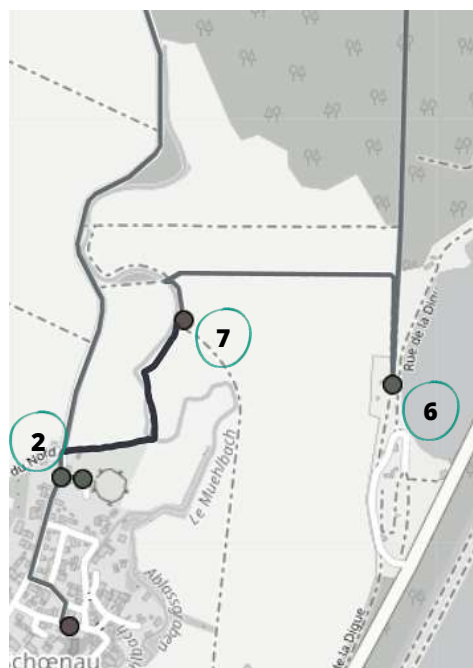
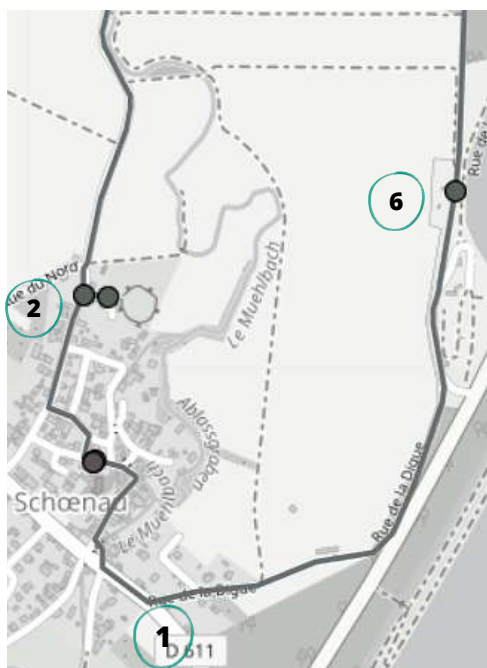
Deux chemins s'offrent à vous

Es gibt zwei Möglichkeiten, dies zu tun/ Two paths are available to you

Après une agréable balade dans la forêt rhénane, vous voilà de retour à la civilisation. Vous pouvez **retourner au centre du village** directement en continuant sur la **Rue de la digue** afin de rejoindre la **Rue de la mairie**. Ou vous pouvez rentrer en passant par le chemin traversant les champs. Ce dernier vous mènera sur le circuit "**Au fil du Muhlbach**" pour vous garantir une fin de balade agréable.

N'ayez pas peur de vous aventurer sur **le chemin qui longe le potager et le ruisseau**, puis suivez le chemin jusqu'à retrouver la Rue du Nord.

Si vous souhaitez **poursuivre** sur la partie sud, retournez à la salle des fêtes et reprenez la Digue Tulla.



Nach einem gemütlichen Spaziergang durch den Rheinwald sind Sie zurück in der Zivilisation. Sie können direkt ins Zentrum des Dorfes zurückkehren, indem Sie die Rue de la digue weiter bis zur Rue de la mairie fahren. Oder Sie können über den Weg durch die Felder zurückkehren. Letztere führt Sie zum Rundweg "Au fil du Muhlbach" und garantiert einen angenehmen Ausklang Ihrer Wanderung.

Scheuen Sie sich nicht, den Weg entlang des Gemüsegartens und des Baches zu nehmen, um dann dem Weg zurück zur Rue du Nord zu folgen.

Wenn Sie auf der Südseite weiterfahren möchten, kehren Sie zum Gemeindehaus zurück und nehmen den Tulla-Damm.



After a pleasant walk through the Rhine forest, you are back in civilisation. You can return to the centre of the village directly by continuing along Rue de la digue to reach Rue de la mairie. Or you can return via the path through the fields. The latter will lead you to the circuit "Au fil du Muhlbach" to guarantee a pleasant end to your walk.

Don't be afraid to take the path along the vegetable garden and the stream, then follow the path back to the Rue du Nord.

If you wish to continue on the southern side, return to the village hall and take the Tulla Dam.

